

2021

CORRIGÉ

Anglais LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

VERSION	PAGE 3
THÈME	PAGE 7
ESSAI	PAGE 11

Cette épreuve LV1 s'inscrit dans l'esprit des sessions antérieures : elle couvre plusieurs sujets d'actualité que les candidats sont censés avoir rencontrés au cours de leur préparation, qu'il s'agisse de la montée en puissance du commerce en ligne (version), de la pollution numérique (thème), de l'éventuelle vulnérabilité des États-Unis ou encore du bien-fondé de l'étiquette « dystopie numérique » (essai). Signe des temps, trois des quatre exercices sont liés au monde de l'internet.

■ VERSION

Que va-t-il arriver aux rues commerçantes à présent ? Le sentiment d'une catastrophe inévitable devient [de plus en plus] écrasant / accablant. Prenez / Vous prenez n'importe quelle ville / quel endroit et les gros titres / manchettes vous diront / disent l'essentiel : « Nouveau coup dur pour East Kilbride : Marks & Spencer confirme la fermeture de son magasin phare » rapporte le Scottish Daily Record, ajoutant que la nouvelle est arrivée / tombée « quelques jours seulement après que Zara a annoncé son départ ».

La tristesse de ces histoires / nouvelles semble / paraît d'autant plus grande lorsqu'on / si on / qu'on lit des articles sur le commerce florissant à base de paquets / colis marron au sourire stylisé. Les magasins traditionnels sont peut-être / ont beau être en chute libre [mais] depuis le début de 2020 la valeur [marchande] de l'empire Amazon ne cesse d'augmenter / de croître, pour atteindre la somme stupéfiante / époustouflante de 1490 milliards de dollars. Le mois dernier, il / celui-ci a annoncé des ventes trimestrielles en hausse de 40 % par rapport à la même période l'an passé.

Cette hausse / augmentation est en grande partie due à / imputable à l'effet de la pandémie / l'effet qu'a eu la pandémie sur les habitudes d'achat des consommateurs ainsi qu'au marché que s'est taillé le commerce en ligne, qui / lequel représente // estimé aujourd'hui à 44 % des achats aux États-Unis et [à] 30 % environ au Royaume-Uni. Mais il faut aussi tenir compte du / il ne faut pas oublier non plus la plate-forme des services en ligne d'Amazon, qui a donné un coup de balai / raflé la mise au moment où / à l'heure où les / des / certaines sociétés ont transféré / transférait davantage de leur(s) activité(s) vers le nuage numérisé > le cloud.

Pour Jeff Bezos, qui a fondé la société et en possède 11 %, cela se traduit par un nouveau bond / saut au-delà des limites de la richesse et de l'influence terrestres / connues sur terre / en ce bas monde : le 20 juillet, flambée / envolée de l'action Amazon, et voilà qu'en une seule journée la fortune de Bezos augmentait de 13 milliards de dollars, soit plus du triple de la valeur nette de Richard Branson.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur très grave
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ *What will happen to the high street now?*

Bien que le contexte soit suffisamment éclairant, certains n'ont pas saisi le sens de *high street*, ce qui ne pouvait donner que des non-sens tels que « la rue d'en haut ».

2/ *The **sense** of inevitable disaster **is becoming overwhelming**.*

Il fallait bien cerner l'acception de *sense*, à savoir « sentiment » ou « impression » et non « sens ». *Overwhelming* n'était pas assez connu. On pouvait marquer l'aspect progressif / continu mais en évitant le recours maladroit à « en train de ».

3/ ***Pick** your **place**, and the headlines will tell you most of the **story**:*

La difficulté ici consiste à ne pas calquer *place*, et, dans une moindre mesure, *story*. Il faut avoir repéré l'impératif *Pick*.

4/ *“Further blow for East Kilbride as Marks & Spencer confirms closure of **flagship store**,” reports **the Scottish Daily Record**, **adding the news came** “just days after Zara announced it would leave”.*

Phrase plus difficile et qui a donné du mal à certains. Mais certaines erreurs n'auraient pas dû apparaître : « traduction » (souvent doublée d'un contresens) de *East Kilbride* ou de *the Scottish Daily Record*, orthographe fantaisiste de Marks & Spencer, *flagship store* traduit pas « magasin de drapeaux ». La tournure *adding the news came* a produit beaucoup de contresens. Exemple : « en ajoutant la

nouvelle qui était arrivée ». Rappelons que le passé simple n'est pas de mise (sauf cas particuliers) dans la presse : « après que la nouvelle **tomba / arriva** » n'est pas recevable ici. En version, on exige encore « après que » suivi de l'indicatif et non du subjonctif : « après que Zara **a** annoncé » et non « après que Zara **ait** annoncé ». La transposition nominale de *it would leave* était préférable.

5/ *The sadness of **the** stories seems **all the greater** when **you** read about the thriving trade **based** around brown parcels with stylised smiles.*

Toujours se méfier du déterminant *the*, qui peut avoir une valeur démonstrative, comme ici dans *of the stories*. La tournure *all the greater* n'était pas connue de tous, d'où des contresens fâcheux. Le pronom personnel *you* a une valeur générique ici : la traduction par « on » était attendue. Faute d'avoir compris la référence aux colis d'Amazon, la fin de la phrase a donné du fil à retordre à beaucoup de candidats. Non-sens à éviter absolument : « basé autour ».

6/ *Traditional shops **may** be in free fall, but since the start of 2020 the **worth** of the Amazon empire has kept increasing, to an astonishing \$1.49tn.*

Soyez toujours très vigilant quant à la valeur des auxiliaires de modalité : *may* a ici une valeur concessive. Comme souvent, des confusions malheureuses entre *worth* et *worse*. Attention aux chiffres / nombres : 1.49 en anglais donne « 1,49 » en français.

7/ *Last month, it announced quarterly sales up 40% **on the same period last year**.*

Attention à *on the same period last year* : « en hausse de 40 % **sur / durant** la même période » est un contresens.

8/ ***Much of this has been driven** by what the pandemic has done to people's buying **habits**, and a share of the e-commerce market **now put at** 44% in the US and about 30% in the UK.*

Pour bien traduire cette phrase, il faut avoir repéré que *a share of...* dépend de la préposition *by*. Dans les meilleures copies, on a su éviter le calque de *Much has been driven* et *now put at*. Dans d'autres, *habits* a été traduit par « vêtements »...

9/ ***But also relevant is** Amazon's Web Services division, which has cleaned up as **companies** have shifted more of their activities to the online **cloud**.*

Principale difficulté, l'amorce de la phrase, dont la syntaxe et le sens ont gêné maints candidats. Rappelons que la traduction exacte de *company* est « société ». Beaucoup de candidats ont fait des efforts louables pour éviter l'anglicisme (toléré) *cloud*. Exemple : « stockage en ligne ».

10/ For Jeff Bezos, who founded the company and owns 11% of it, **the upshot is yet another jump beyond the limits of earthly wealth and influence:**

Évidemment, la tournure *the upshot is* a été assez généralement mal comprise, de même que *yet another*. Attention : *earthly* porte et sur *wealth* et sur *influence*.

11/ on 20 July, Amazon's skyrocketing **share price meant that** in one day, Bezos's fortune increased by **\$13bn**—more than triple Richard Branson's net **worth**.

L'acception de *share* (« action ») était souvent inconnue. Bravo aux candidats qui ont su éviter le calque de *meant that* avec habileté. De nouveau, attention aux chiffres / nombres : il y a une marge (euphémisme) entre 13 **millions** et 13 **milliards** de dollars... Il fallait traduire *worth* exactement : « valeur » et non « fortune ». Pourquoi avoir si souvent oublié *net* ?

■ THÈME

Have you ever thought about / ever considered emptying your virtual bin / trashcan / dustbin? Many / Numerous / Plenty of / Lots of / A lot of emails, pictures / photos and files, unused yet saved / archived, contribute to / feed a type of digital pollution that > which remains invisible / unseen. According to the Agency for the Environment and Energy Control / Management the sector is responsible for / accountable for / accounts for 4% of all green gas emissions, a figure which > that might / could double by 2025 with / in the light of / judging by the sharp / steep increase / rise in (the) uses of digital technology.

To sensitize / alert citizens / people to these issues World Clean Up Day, a citizen[s'] group / movement / civic group, is holding / is organis/zing an international / a world digital clean up day. On the third Saturday in September the environmental group / movement traditionally / customarily gathers / rallies volunteers so as to / in order to / to // who will pick up / collect [unauthoris/zed] litter / rubbish / trash / garbage on beaches, in forests or on blacktopped / tarred streets / roads. As many as / No fewer than 180 countries and 20 million people responded to / answered the call // came forward in 2019 and 840 tonnes / tons of litter were picked up / collected in France. This year people are / have been invited / asked to take on / tackle / deal with "digital waste" as well / too.

Digital data pollutes / is polluting whenever it is stored // when / if stored. The more data [you have], the stronger / greater the need for the construction of buildings devouring / eating up gargantuan amounts of energy and resources to cool them. The heat they emit / give off / give out disrupts / is disruptive to the environment and / as well as biodiversity.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Impropriété Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ Avez-vous **pensé à vider votre poubelle virtuelle** ?

Erreur assez courante : *thought to empty*.

2/ De nombreux courriels, photos ou fichiers inutilisés et archivés contribuent à **une pollution numérique** qui reste invisible.

Attention à *pollution*, indénombrable, d'où *a type of digital pollution*. La méconnaissance de *digital* pour traduire « numérique » a de quoi surprendre vu la forte prévalence en français hexagonal de l'anglicisme « digital ».

3/ L'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie estime que ce secteur **serait responsable** de 4 % des émissions totales de gaz à effet de serre.

Autre solution que celle du corrigé : *The Agency... reckons that...* Il n'est pas possible de traduire le conditionnel présent « serait » par *would be* : il s'agit d'un conditionnel de prudence, fréquent dans la langue journalistique. Attention à l'orthographe : *responsible*. La tournure « émissions

totales » a donné lieu à de nombreux calques, parfois agrammaticaux. La traduction de « gaz à effet de serre » n'était pas assez souvent sue.

4/ *Un chiffre qui pourrait doubler **d'ici à 2025**, au vu de la **forte** augmentation des usages **du numérique**.*

Il vaut mieux lier cette phrase sans verbe principal à la précédente. La traduction exacte de « d'ici à » n'est pas assez connue des candidats. On s'attendait à de meilleures collocations pour « forte augmentation ». Notons que la substantivation de l'adjectif *digital (the digital)* n'est pas du tout attestée.

5/ ***C'est pour** sensibiliser les citoyens à ces enjeux **que** l'organisation citoyenne World Clean Up Day **organise** la « journée mondiale du nettoyage numérique ».*

Il faut absolument éviter le calque de « C'est pour... que ». Le recours au présent continu / progressif est nécessaire pour traduire « organise » puisqu'il s'agit de ce qui se passe cette année et non tous les ans.

6/ *Ce mouvement écologique **a coutume de** rassembler, **le troisième samedi de septembre**, des citoyens volontaires pour ramasser les déchets sauvages présents sur **les** plages, forêts ou rues bitumées.*

Réflexe salubre : placer le circonstant de temps en début de phrase et se souvenir que les jours et les mois prennent une majuscule en anglais. On a accepté *is used to gathering* pour « a coutume de rassembler » mais dans les meilleures copies on a opté pour un adverbe tel que *traditionally*. Attention à la détermination pour « les plages, forêts ou rues bitumées » : le déterminant Ø s'impose.

7/ ***Pas moins de** 180 pays et **20 millions de personnes** ont répondu à l'appel en 2019 et 840 tonnes de débris **avaient été** récoltés en France.*

Peu de réussite pour « Pas moins de » et des erreurs à la pelle pour « 20 millions de personnes ». La présence du marqueur de temps « en 2019 » aurait dû exclure d'emblée le recours au *present perfect* pour traduire « ont répondu ». Bravo aux candidats qui ont traduit le plus-que-parfait « avaient été » par *were*. C'était bien vu.

8/ L'édition 2020 propose de s'attaquer aussi aux « **déchets** numériques ».

Certes, il n'est pas simple de trouver une traduction authentique de cette phrase, mais on doit savoir que *waste* est indénombrable et que *suggest* est un verbe périlleux pour les francophones...

9 / **La** donnée numérique pollue du fait de son stockage.

Déterminant Ø obligatoire et pas de -s pour *data*, ordinairement suivi d'un verbe au singulier.

10/ **Plus** on a de données, **plus** on a besoin de construire ces bâtiments, qui sont extrêmement gourmands en énergie et en ressources nécessaires à leur refroidissement.

Difficile d'être indulgent pour une tournure aussi courante que « plus... plus » ou « moins... moins ».

11/ La **chaleur** qu'ils émettent **perturbe** l'environnement et **la** biodiversité.

La chaleur dont il s'agit ici correspond à *heat* et non à *warmth*, ce dernier nom étant bien souvent réduit dans les copies à l'adjectif *warm*. Beaucoup d'impropriétés pour « perturbe », avec *disturbs* surtout, et très souvent sans marquer la 3e personne du présent (= 4 points-faute...). Derniers écueils : on dit **the** environment mais Ø *biodiversity*.

■ ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

1/ Has the United States become a vulnerable country?

Dans un essai de taille réduite et pour un sujet aussi vaste, il convient de se centrer sur deux ou trois aspects et non de se lancer dans un catalogue. Beaucoup de candidats ont cru bon d'énumérer tous les maux qui frappent les États-Unis alors que la question invitait à s'appesantir seulement sur ceux qui rendent le pays vulnérable. C'est bien la justesse et la précision des arguments avancés qui fait la différence. On comprendra par ailleurs qu'il est pénible pour les correcteurs de lire un essai sur les États-Unis qui ignore qu'on dit / écrit the United States et qu'il s'agit d'un singulier, comme rappelle le libellé du sujet : **Has the United States...** ?

2/ Are we now living in a digital dystopia?

Même remarque que pour le premier sujet : quel que soit l'angle donné à la réponse (oui / non / oui-non), lequel doit apparaître clairement (au moins dans la conclusion), il est impossible de multiplier les arguments. Mieux vaut faire un développement en 2 (à la rigueur 3) paragraphes (bien délimités, compétence de base...), chacun étant consacré à une seule et même idée, posée dès l'entame du paragraphe, puis expliquée et illustrée de façon vive, dense, en tâchant de produire un anglais correct, riche et authentique. Même pour un sujet assez général, il convient de privilégier des exemples qui concernent les pays anglophones et d'éviter ceux qui ne concernent que son propre pays. Dans les

meilleures copies, on a bien saisi la portée du sujet et on ne s'est pas contenté de parler de ce qui ne va pas dans le vaste univers du numérique ; au contraire, on s'est efforcé de bien cerner la notion de dystopie et de ne jamais la perdre de vue au fil des arguments / exemples produits.